

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.3.34>

Сухорукова Юлия Сергеевна

**PASS? COMPOS? VERSUS PRESENT PERFECT, PAST INDEFINITE: ПАРАДОКС ДВОЙНОГО СООТВЕТСТВИЯ**

В статье рассматривается явление положительной интерференции на грамматическом уровне при взаимодействии нескольких иноязыковых систем. Семантико-грамматический сопоставительный анализ видовременной формы *pass? compos?* и двух ее английских аналогов устанавливает их точки пересечения и одновременно вскрывает причины отсутствия полной эквивалентности между ними. Наблюдается доминирование разных глагольных категорий в семантике сравниваемых форм: времени в *Past Indefinite*, вида и времени в *Present Perfect*, вида и таксиса в *pass? compos?*.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2019/3/34.html](http://www.gramota.net/materials/2/2019/3/34.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2019. Том 12. Выпуск 3. С. 163-167. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2019/3/](http://www.gramota.net/materials/2/2019/3/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

6. <https://www.nippon.com/ru/features/jg00042> (дата обращения: 09.02.2019).
7. **Palter D. C., Kaoru Horiuchi.** Kinki Japanese: The Dialects & Culture of the Kansai Region. Charles E. Tuttle Company, 1995. 176 p.
8. **金田一 晴彦** 「日本語方言の研究」東京堂出版、1977. 520 с. (Киндаити Харухико. Исследование диалектов японского языка. Токио, 1977. 520 с.).
9. **大野晋・柴田武** 「岩波講義日本語11方言」岩波書店 1977. 378 с. (Оно Сусуму, Сибата Такеси. Лекции Иванами. 11 диалектов японского языка. Токио, 1997. 378 с.).

#### COMPARATIVE CHARACTERISTICS OF GRAMMATICAL PECULIARITIES OF THE JAPANESE DIALECTS GROUP OF THE KINKI REGION

**Solov'eva Nataliya Anatol'evna**, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor  
*Pacific National University, Khabarovsk*  
*sologap@mail.ru*

**Molchkova Anna Evgen'evna**  
*Khabarovsk*  
*sandal27cinnamon@gmail.com*

It is not possible to study any dialect properly if it is not considered in historical, geographical, cultural, and linguistic contexts. Therefore, the research of the Kinki dialect cannot be conducted outside the context of the entire Japanese language, and in particular, the analysis of the peculiarities of the grammatical structures of various dialects of the Kinki region. The article presents a part of the research conducted by the authors in Japan by the material of the authentic Japanese dialogues through the comparative analysis of the grammatical systems of individual dialects functioning in the Kinki region of the island of Honshu.

*Key words and phrases:* Kinki region; dialect; comparative analysis; grammatical peculiarities; verbal constructions; sentence-final particles; reductions; interrogative constructions.

УДК 81

Дата поступления рукописи: 20.01.2019

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.3.34>

*В статье рассматривается явление положительной интерференции на грамматическом уровне при взаимодействии нескольких иноязыковых систем. Семантико-грамматический сопоставительный анализ видо-временной формы *passé composé* и двух ее английских аналогов устанавливает их точки пересечения и одновременно вскрывает причины отсутствия полной эквивалентности между ними. Наблюдается доминирование разных глагольных категорий в семантике сравниваемых форм: времени в *Past Indefinite*, вида и времени в *Present Perfect*, вида и таксиса в *passé composé*.*

*Ключевые слова и фразы:* положительная интерференция; функционально-семантическое поле; *passé composé*; таксис; видо-временные формы; аспектуальность.

**Сухорукова Юлия Сергеевна**, к. филол. н., доцент  
*Сыктывкарский государственный университет имени Питирима Сорокина*  
*silverain@mail.ru*

#### PASSÉ COMPOSÉ VERSUS PRESENT PERFECT, PAST INDEFINITE: ПАРАДОКС ДВОЙНОГО СООТВЕТСТВИЯ

Современный человек живет в информационно-коммуникативном пространстве, не имеющем границ. В частности, благодаря разнообразным виртуальным источникам информации, дополняющим традиционные, у любого есть неограниченный доступ ко всему объему знаний, накопленных человечеством к первой четверти XXI века. Но свобода доступа ограничена полиязыковой «кодировкой» информации, которая требует владения тем иностранным языком, на котором знание вербализовано. Это порождает стремление найти экономичный способ дешифровки на родной язык иноязычного текста (в самом широком смысле слова). И тем не менее, несмотря на десятилетия работы над системами автоматизированного перевода, не существует такого совершенного алгоритма, который бы позволил осуществить перевод с иностранного языка на родной путем наложения универсального шаблона. Это связано с тем, что в любом языке отражается специфическая логика организации и осмысления действительности, свойственная обобщенному языковому субъекту восприятия [3, с. 8; 7, с. 46]. Тем не менее многообразие осмыслений не лишено и точек соприкосновения, поиском которых на языковом уровне занимаются те, кто работает в области сопоставительной лингвистики в практическом (преподавание нескольких иностранных языков) или теоретическом плане.

**Актуальность** поиска «точек пересечения» нескольких лингвистических систем обусловлена тем, что сегодняшний homo loquens находится в ситуации столкновения двух противоположных потребностей: потребности

поглощать как можно больший объем полиязыковой информации и потребности получить к ней кратчайший доступ. Кратчайший доступ от языка к языку можно обеспечить только опорой на аналогию, с помощью переноса некоторых свойств первого языка на второй. Однако это нередко ведет к интерференции.

Интерференцию часто рассматривают как «межязыковую помеху» в изучении иностранного/-ых языка/-ов, при этом чаще всего речь идет о родном языке как источнике интерференции при изучении неродного [2]. **Новизна** нашего подхода в том, что, во-первых, мы отходим от негативного толкования интерференции и понимаем под ней взаимодействие нескольких языковых систем в условиях параллельного освоения двух иностранных языков вне непосредственного контакта с аутентичной иноязыковой средой. Данное взаимодействие полифонично и может иметь как отрицательные, так и положительные проявления. Во-вторых, мы обращаемся к интерференции не между родным и иностранным языками, а между иностранным языком-1 (английским) и иностранным языком-2 (французским), которыми владеет носитель третьего (родного русского) языка.

В данной статье мы ставим следующие **задачи**: сопоставить ведущие семантико-грамматические характеристики времен *passé composé* и *Past Indefinite / Present Perfect*, выявить их категориальные сходства и различия, обозначить случаи положительной интерференции и предупредить случаи потенциально ложной аналогии.

Перенос на уровне речемыслительных реакций, лингвистическом и социокультурном уровне – это одна из наиболее успешных познавательных стратегий при освоении нескольких иностранных языков [8, с. 44]. При этом важную роль играют генетические или исторически обусловленные объективные сходства сопоставляемых языковых систем (например, английской и французской) и достаточно высокий, осознанный уровень владения одним из них. Положительный перенос может осуществляться на разных языковых уровнях, среди которых – грамматический.

Во французской системе видовременных форм одной из ведущих и наиболее частотных форм прошедшего является *passé composé*. Владея английским языком как первым иностранным, можно облегчить понимание употребления данной формы путем поиска английской аналогии. Но здесь возникает сложность. Термин **passé** (прошедшее) подсказывает аналогию с *Past Indefinite*, и в некоторых случаях они действительно подобны и выражают завершенные, краткие действия в прошлом: *Ils sont rentrés à minuit.* = *They came back at midnight.* / ‘Они вернулись в полночь’ (здесь и далее примеры и перевод автора статьи. – Ю. С.).

Но *passé composé* может также ставить акцент не на самом действии в прошлом, а на его результате, связанном с настоящим, и в этом *passé composé* аналогично *Present Perfect*: *J'ai fait le dîner.* = *I have cooked dinner.* / ‘Я приготовил ужин’ (→ ужин на столе).

Возникает парадокс: почему время, называемое прошедшим, может одновременно означать результат, проявляющийся в настоящем? И какому из английских времен оно идентично и идентично ли? Чтобы ответить на эти вопросы, обратимся к тем грамматическим глагольным категориям, которые доминируют в употреблении *passé composé* во французском языке и *Past Indefinite / Present Perfect* в английском языке, а именно к категориям времени, таксиса и вида.

Категория времени четко отражена в формах английских времен *Past Indefinite* и *Present Perfect*. Их название прозрачно, в отличие от неоднозначного *passé composé*, и указывает на тот временной план, в котором разворачивается выражаемое этими временами действие. Обратимся к традиционному линейному изображению грамматического времени, где точка нахождения «здесь и сейчас» равна настоящему, влево от которого прошлое, а вправо будущее. На «линии времени» в любом из выражаемых им значений *Past Indefinite* всегда располагается слева, в плане прошедшего, и связи с настоящим не имеет (Рис. 1).

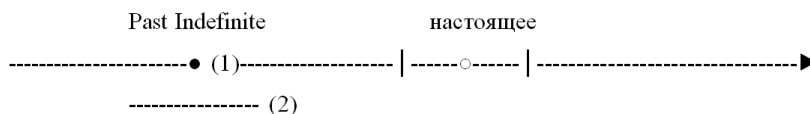


Рисунок 1

Например: (1) *She went out.* / ‘Она вышла’ (точка на линии времени); (2) *She walked.* / ‘Она шла’ (действие некоторой длительности).

*Present Perfect* всегда соотносится с моментом настоящего: (1) *I've finished work.* / ‘Я закончил работу’ (и теперь свободен, результат сделанной работы – в настоящем); (2) *I've lived in London for 2 years.* / ‘Я жил в Лондоне 2 года’ (2 года прожил в Лондоне, а теперь говорю об этом закончившемся периоде в моменте сейчас); (3) *I've studied English for 2 years.* / ‘Я изучаю английский два года’ (начал учить два года назад, изучаю сейчас и, возможно, буду продолжать). В каждом из приведенных примеров *Present Perfect* соотносит факт, о котором идет речь, с настоящим моментом, либо исключительно (1), либо захватывая кусочек прошлого (2), либо захватывая и прошлое, и будущее (3) (Рис. 2).

В отличие от английских форм, *passé composé* характеризуется двойственностью в плане выражения времени. В ряде случаев *passé composé* обладает значением, подобным *Present Perfect* (1): *J'ai fini le travail* = *I've finished work*, то есть соотносимым с моментом «здесь и сейчас», когда важно не само совершившееся действие, а его результат в настоящем. В других случаях *passé composé* подобно значению *Past Indefinite* (1): *Elle est sortie* = *She went out*, то есть называемое им действие относится к плану прошедшего и может быть обозначено как условная точка на линии времени.

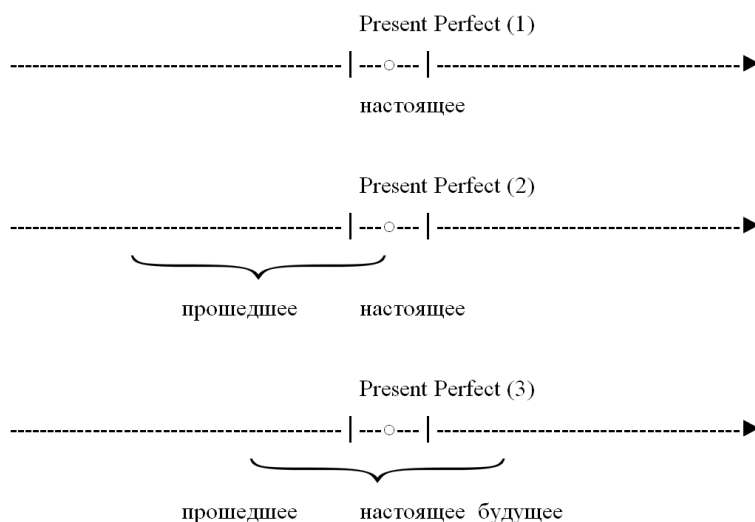
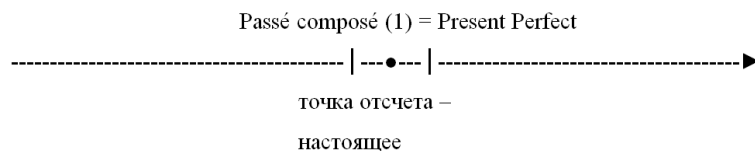


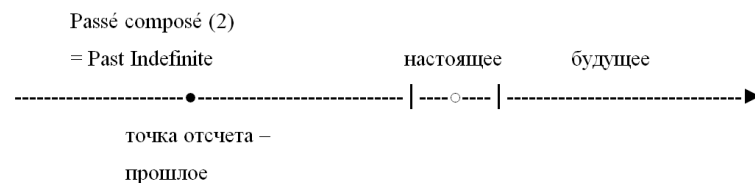
Рисунок 2

На основе проанализированных случаев можно сделать вывод, что если английские формы имеют четкую временную привязку, *passé composé*, строго говоря, нельзя отнести ни к абсолютному прошедшему, ни к абсолютному настоящему времени.

Разгадка данного парадокса – двойного употребления *passé composé* в двух временных планах – кроется в категории таксиса, не играющей роли для английских форм, но существенной для *passé composé*. Французской форме присуще не абсолютное, а относительное, точнее, соотносимое с выбранной точкой отсчета временное значение. *Passé composé* подобно Present Perfect (1) тогда, когда точкой отсчета на временной оси выбирается момент, в котором находится говорящий. Когда же точка отсчета смещается в план прошедшего, *passé composé* утрачивает связь с настоящим и обозначает лишь точечное действие в прошлом, подобно одному из значений Past Indefinite (Рис. 3).



(1) *Il dit qu'il a bien mangé.* / 'Он говорит (сейчас), что он хорошо поел'.



(2) *Il était content et il a souri.* / 'Он был доволен (когда-то в прошлом) и улыбнулся'.

Рисунок 3

Наиболее сложная ситуация с категорией вида. Интересно, что в обоих сравниваемых языках система времен называется **видовременной**, но сама категория вида является спорной. По поводу обоих языков существуют точки зрения, признающие вид либо как отдельную категорию, либо как слитую с категорией времени, либо как отсутствующую. Проблема, в частности, в том, что в отличие от русского языка вид не имеет регулярного морфологического выражения ни в английском, ни во французском.

Вслед за А. В. Бондарко и А. М. Пешковским мы придерживаемся позиции, что понятие вида входит в более широкое понятие аспектуальности [4, с. 113; 6, с. 11]. Аспектуальность – функционально-семантическое поле, образуемое морфологическими, синтаксическими, лексико-грамматическими, словообразовательными и пр. средствами, которые отражают характер протекания и распределения действия во времени [5, с. 4], то есть аспектуальность расширяет спектр способов выражения видовых значений, не ограничивая их морфологическими. Влияние внутренней семантики глагола (предельность/непредельность) позволяет объяснить аспектуальное значение завершенности у формы Past Indefinite предельного глагола

*to come: He came home late.* / ‘Он пришел домой поздно’, и незавершенности у такой же формы неопределенного глагола *to live: He lived alone.* / ‘Он жил один’. Лексико-синтаксическое окружение (обстоятельства времени, образа действия, выраженные наречиями и адverbiallyными словосочетаниями) диктует выбор *passé composé*, выражающего завершенность, для неопределенного глагола *attendre* в предложении: *Il a attendu deux heures.* / ‘Он ждал (=прождал) два часа’.

Независимо от того, признавать или не признавать существование категории вида как самостоятельной (рассмотрение этой проблемы не входит в задачи данной статьи), невозможно отрицать тот факт, что все три сравниваемые формы выражают определенные видовые значения. Рассмотрим, какие именно.

**Таблица 1.** Видовые значения *passé composé*, *Past Indefinite*, *Present Perfect*

Совпадающие видовые значения			Особые видовые значения	
<i>Past Indefinite</i>	<i>passé composé</i>	<i>Present Perfect</i>	<i>Past Indefinite</i>	<i>Present Perfect</i>
(1) <i>They spent holidays in France.</i>	<i>Ils ont passé les vacances en France.</i>	–	(5) <i>Every year they spent holidays in France.</i>	(6) <i>I've known him for ten years.</i>
‘Они провели отпуск во Франции’.			‘Каждый год они проводили отпуск во Франции’.	‘Я знаю его уже 10 лет’.
(2) <i>She read the letter twice.</i>	<i>Elle a lu la lettre deux fois.</i>	–		
‘Она прочитала письмо дважды’.				
–	(3) <i>J'ai acheté des pommes.</i>	<i>I've bought apples.</i>		
‘Я купил яблок’.				
–	(4) <i>J'ai toujours aimé la musique.</i>	<i>I've always loved music.</i>		
‘Я всегда любил музыку’.				

*Past Indefinite*. Хотя некоторые исследователи утверждают, что это преимущественно перфективная форма [9, p. 27], приведенные в Таблице 1 стандартные случаи употребления этого времени свидетельствуют о примерно одинаковом наборе перфективных и неперфективных значений. Тогда как пример (2) иллюстрирует видовое значение завершенности, достижения внешнего предела действия, ограниченного рамками (обстоятельственное наречие количества *twice*), пример (5) показывает итеративное значение формы, возникающее в контексте из-за наличия обстоятельства времени, несущего семантику повтора. Пример (1) неоднозначен: видовое значение глагольной формы можно рассмотреть и как завершенное, и как длительное: «Они провели/проводили отпуск...». С одной стороны, предельная семантика глагола *to spend* / ‘проводить’ подсказывает вариант видового значения завершенности. Но вне контекста это недоказуемо. Видовое значение будет выражаться только через объединение семантики глагольной формы и лексико-грамматического окружения. В контексте: *Last year they spent holidays in France.* / ‘В прошлом году они провели отпуск во Франции’ возникает видовое значение завершенности, достижения внутреннего предела. Действие однократно и исчерпало себя. Но в контексте: *They spent holidays quietly in France.* / ‘Они спокойно проводили отпуск во Франции’ проявляется *aspect sécant* (пресекающий вид). Участники ситуации как бы погружены в нее и описывают ее изнутри. Главное заключается, на наш взгляд, в следующем: форма *Past Indefinite* самостоятельно не выражает видовых значений, даже если глагол предельно по семантике. Видовые значения возникают только в аспектуальном поле, включающем лексико-грамматическое окружение, которое уточняет видовые нюансы *Past Indefinite*.

*Present Perfect*. Употребления этой формы в основном оправдывают ее название “perfect”, так как она выражает либо видовое значение завершенности, достижения внутреннего предела действия с очевидным результатом (пример (3)), либо видовое значение завершенности внешнего предела внутри поставленных рамок, охватывающих весь предыдущий период действия вплоть до настоящего момента (пример (4)). Сама глагольная форма при этом семантически не перфективна, так как выражает не действие, а состояние. Единственное исключение из этой серии – пример (6), где проявляется видовое значение незавершенности, так как действие продолжается в настоящем, начавшись в прошлом. Но по сути такая форма эквивалентна форме *Present Perfect Continuous*, и простой перфект использован лишь потому, что глагол *to know* не позволяет образовывать формы со значением длительности [10, p. 34]. Таким образом, констатируем, что форма *Present Perfect* самостоятельно выражает видовое значение завершенности, достижения либо внутреннего, либо внешнего предела, за исключением употреблений, где из-за семантических ограничений глагола она становится эквивалентом продолженного перфекта (*Perfect Continuous*).

*Passé composé*. Все случаи употребления *passé composé* соотносятся либо с уже прокомментированными примерами употребления *Past Indefinite*, либо *Present Perfect*. *Passé composé* в нормативном использовании не имеет особых употреблений, которые не позволяли бы провести параллель либо с одним, либо с другим английским аналогом. Но нужно обратить внимание на деталь: там, где возникают колебания по поводу видовых нюансов английских форм, *passé composé* всегда однозначно выражает завершенность, и это значение

не зависит ни от контекста, ни от внутренней семантики глаголов. В доказательство можно редуцировать предложения (1)-(4) с глаголами в *passé composé* до минимальной синтаксической пары «подлежащее + сказуемое» – значение останется неизменным: \**Ils ont passé; Elle a lu; J'ai acheté*.

Изучая видовременные оппозиции во французском языке, В. Г. Гак приходит к выводу, что ведущим значением сложных форм, к которым относится и *passé composé*, является временная соотносительность с моментом прошлого [1, с. 334]. Он приводит пример: *Trois mois auparavant, c'est-à-dire à l'époque où sa mère vivait encore, on l'avait appelé le prince de Bearn.* / 'Тремя месяцами раньше, иными словами, в ту эпоху, когда его мать была жива, его называли принцем Беарнским'. Гак утверждает, что «в контексте речь идет не о том, что принца так называли, но что он носил такой титул в предшествующий период. Сам процесс не является перфективным» [Там же]. Мы склонны поставить такое утверждение под сомнение относительно *passé composé*. В примере использовано время *plus-que-parfait*, в котором очевидно доминирует временное значение предшествования. Но *passé composé*, как было сказано ранее, не имеет жесткой привязки к временной точке отсчета и может рассматриваться либо как время плана прошедшего, либо плана настоящего, подобно Present Perfect. Его временная соотносительность подвижна, тогда как видовое значение всегда завершенное, с той лишь оговоркой, что завершенность может быть как внутренней, при достижении действием внутреннего предела, так и внешняя, ограниченная внешне поставленными рамками времени.

Итак, проведя сравнительный анализ употреблений *passé composé*, Past Indefinite и Present Perfect, мы пришли к следующим **выводам**. Во-первых, с точки зрения доминирующей грамматической категории три сравниваемых формы неоднородны: Past Indefinite – временная форма (выражение временной соотносительности – доминанта), Present Perfect – видовременная форма (значение завершенности превалирует, и результат действия всегда связан с настоящим), а *passé composé* – аспектуально-таксисная форма (временное значение зависит от выбранной точки отсчета, а видовое значение всегда перфективное). Во-вторых, выбор английского аналога для *passé composé* регулируется таксисом (прошедшее – Past Indefinite, настоящее – Present Perfect) и предопределяется видовым значением завершенности, являющимся той общностью, которая связывает три сравниваемых времени. Это последнее объясняет возможность употребления *passé composé* практически во всех ситуациях, где в английском языке фигурирует Present Perfect. Что касается Past Indefinite, аналогия возможна только в случае предельных глаголов, чье результативное, завершенное значение подтверждается контекстом.

#### Список источников

1. Гак В. Г. Теоретическая грамматика французского языка. М.: Добросвет, 2004. 862 с.
2. Змиевская О. Г. Механизмы возникновения межязыковой интерференции при обучении двум и более языкам [Электронный ресурс]. URL: <http://bo0k.net/index.php?p=achapter&bid=10559&chapter=1> (дата обращения: 29.01.2019).
3. Маслова В. А. Лингвокультурология: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. М.: Изд. центр «Академия», 2001. 208 с.
4. Пешковский А. М. Русский синтаксис в научном освещении. М.: Языки славянской культуры, 2001. 544 с.
5. Рыхлова О. С. К вопросу о категории вида в английском языке // Вестник Оренбургского государственного университета. 2007. № 6 (70). С. 4-9.
6. Теория функциональной грамматики. Введение. Аспектуальность. Временная локализованность. Таксис / отв. ред. А. В. Бондарко. Л.: Наука, 1987. 348 с.
7. Тер-Минасова С. Г. Язык и международная коммуникация. М.: Изд-во МГУ, 2004. 352 с.
8. Щепилова А. В. Теория и методика обучения французскому языку как второму иностранному: учеб. пособие для студ., обучающихся по специальности 033200 «Иностр. яз.». М.: Гуманит. изд. центр ВЛАДОС, 2005. 245 с.
9. Dobrea S. A. Étude contrastive des temps du passé en français et leurs réalisations en anglais, en roumain et en norvégien [Электронный ресурс]. URL: <https://www.duo.uio.no/bitstream/handle/10852/25685/masterxfrankxredigerinxmars.pdf?sequence=1&isAllowed=y> (дата обращения: 12.01.2019).
10. Murphy R. English Grammar in Use. Cambridge: Cambridge University Press, 1995. 328 p.

#### PASSÉ COMPOSÉ VERSUS PRESENT PERFECT, PAST INDEFINITE: PHENOMENON OF DOUBLE EQUIVALENCE

Sukhorukova Yuliya Sergeevna, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
Pitirim Sorokin Syktyvkar State University  
[silverain@mail.ru](mailto:silverain@mail.ru)

The article examines the phenomenon of positive interference at the grammatical level in the interaction of different foreign-language systems. The semantic and grammatical comparative analysis of the *passé composé* tense-aspect form and its two English equivalents helps to identify their similarities and simultaneously to reveal the causes of the lack of full equivalence between them. The findings indicate that the semantics of the compared forms is determined by different verbal categories: tense in Past Indefinite, aspect and tense in Present Perfect, aspect and taxis in *passé composé*.

*Key words and phrases:* positive interference; functional-semantic field; *passé composé*; taxis; tense-aspect forms; aspectuality.